

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
імені В. Н. КАРАЗІНА

**Методичні рекомендації
для самостійної роботи студентів
за навчальною дисципліною
«Порівняльна лексикологія»**


рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
галузь знань	03 Гуманітарні науки (шифр і назва)
спеціальність	035 Філологія (шифр і назва)
освітня програма	Німецька мова та література і переклад та англійська мова, Німецька мова і література та переклад (шифр і назва)
спеціалізація	035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька

Методичні рекомендації схвалено на засіданні кафедри

німецької філології та перекладу

Протокол № 1 від « 26 » серпня 2022 року

Завідувач кафедри німецької філології та перекладу


підпис

Сергій КРИВОРУЧКО


ім'я, прізвище

Методичні рекомендації погоджено науково-методичною комісією

факультету іноземних мов

Протокол № 5 від « 26 » серпня 2022 року

Голова науково-методичної комісії факультету іноземних мов


підпис

Анна КОТОВА

ім'я, прізвище

Вступ

Загальні положення щодо організації самостійної роботи студентів.

Самостійна робота студентів є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов'язкових навчальних дисциплін і регламентується «Положенням про організацію освітнього процесу у Харківському національному університеті імені В.Н. Каразіна».

Університет має забезпечувати для осіб, які навчаються, професійну підготовку на рівні кращих університетів світу, формування необхідних фахових і загальних компетентностей, зокрема: *вміння самостійно навчатися і критично мислити*

Самостійна робота включає: опрацювання навчального матеріалу, виконання індивідуальних завдань, науково-дослідну роботу.

Навчальний час, відведений на самостійну роботу студента денної та заочної форми навчання, регламентується навчальними планами та робочими навчальними планами.

Зміст самостійної роботи визначається робочою програмою навчальної дисципліни, методичними матеріалами, завданнями та вказівками науково-педагогічного працівника.

Методичні матеріали для самостійної роботи студентів повинні передбачати можливість проведення самоконтролю з боку студента. Для самостійної роботи рекомендується відповідна наукова та професійна монографічна і періодична література.

Контроль засвоєння навчального матеріалу дисципліни, віднесеного на самостійну роботу, є обов'язковим. Форми контролю визначаються робочою програмою навчальної дисципліни і можуть включати виконання контрольних робіт, включених до навчального плану, курсових робіт, індивідуальних завдань, тестів, розрахунково-графічних робіт, рефератів, винесення самостійно засвоєного матеріалу на підсумковий семестровий контроль (разом з матеріалом, що вивчався при проведенні аудиторних навчальних занять) тощо.

Зміст та організація самостійної роботи студентів за навчальною дисципліною «Порівняльна лексикологія». Відповідно до навчального плану, загальний обсяг навчальної дисципліни для студентів становить:

Кількість кредитів:	3 (денне) 5 (заочне)
Загальна кількість годин:	90 (денне) 150 (заочне)
Обсяг самостійної роботи:	58 (денне) 140 (заочне)

Завдання для самостійної роботи

№ з/п	Назва теми	Кількість годин (денне)	Кількість годин (заочне)	Форма контролю
1.	Лексикологія та лексикографія. Методологічні принципи порівняльної лексикології.	3	29	Включено до поточного та підсумкового контролю
2.	Особливості фонетичного оформлення німецького та українського слова. Морфологічна структура німецького та українського слова. Спільні та розбіжні риси.	3		
3.	Способи номінації у сучасній німецькій та українській мові. Первинна та вторинна номінація. Мотивовані та немотивовані знаки. Найменування за ознакою. Внутрішня структура слова.	4		

4.	Підготовка до проміжного контролю: Характеристика словників валентності та дистрибуції дієслів, іменників та прикметників німецької та української мов.	3	14	
5.	Підготовка до семінарського заняття: Синонімічні ряди та їх структура.	4	14	
6.	Робота зі словниками: розмежування омонімів та багатозначних слів в німецькій та українській мовах	3	14	
7.	Види лексичних метафор та метонімій	5	14	
8.	Підготовка до проміжного контролю: відпрацювання методів словотворчого аналізу. Виділення найпродуктивніших словотворчих моделей в німецькій та українській мовах	5		
9.	Причини неологізації та архаїзації. Засоби систематизації рухомого шару лексичної системи	4	41	
10.	Хронологічна періодизація латинських, французьких, італійських, англійських запозичень в німецькій та українській мовах. Особливості розвитку лексичних запозичень.	4		
11.	Модні слова. Сучасний молодіжний жаргон.	4		
12.	Співвідношення літературної мови та діалектів. Процес запозичення діалектів в літературній мові. Територіальні дублети і територіальні синоніми.	4		
13.	Стійкі словосполучення і фразеологічні одиниці. Межі фразеології.	4		
14.	Проблема структурно-семантичного моделювання фразеологічних одиниць. Стилістичне використання фразеологізмів в художній літературі та публіцистиці.	4		
15.	Принципи ідентифікації окремих типів словників. Правила користування і укладання словників.	4	14	
	Усього	58	140	

6. Питання і вказівки на джерела для самоконтролю

<i>Тема</i>	<i>Питання</i>	<i>Джерела</i>
1.	Mit welchen sprachwissenschaftlichen Disziplinen ist die Lexikologie verwandt? Mit welchen Methoden erforscht die Lexikologie den Wortschatz? Was sind die Aufgaben der angewandten Lexikologie?	[1-4]
2.	Warum kann das Phonem nicht als vollständige sprachliche Zeichen gesehen werden?	[1-4]
3.	Welche Abarten der Motivation gibt es im Deutschen? Was bedeutet „Onomatopoeikon“? Was bedeutet „primäre“ und „sekundäre“ Nomination?	[1-4]
4.	Was versteht man unter dem Begriff „Valenz“? Wie unterscheiden sich grammatische und semantische Valenz? Was ist Ko- und Kontext?	[1-4]
5.	Warum hat die deutsche Sprache viele synonymische Reihen? Welche 3 Gruppen von Synonymen unterscheidet man? Welche Funktion hat die Dominante einer synonymischen Reihe?	[1-4]

6.	Was bedeutet das historische Kriterium der Unterscheidung? Das semantische? Welche Abarten der Homonyme gibt es? Wodurch werden semantische Homonyme gekennzeichnet?	[1-4]
7.	Was bedeuten die Begriffe „lebendige“, „tote“, „verblasste“ Metaphern/Metonymien? Nach welchen Modellen ereignet sich die Bedeutungsübertragung in Metaphern/Metonymien? Wodurch unterscheidet sich die Bedeutungsübertragung von der Bedeutungsverbesserung, -verschlechterung, Bedeutungserweiterung, -verengung?	[1-4]
8.	Erläutern Sie das Wesen von: Derivation, Affigierung, Komposition, Kurzwortbildung. Welche Mitteln sind im Deutschen am produktivsten?	[1-4]
9.	Nennen Sie die Gründe für die Bewegung des Wortschatzes, erläutern die die Begriffe „Kern“ und „Peripherie“. Wodurch unterscheiden sich Okkasionalismen und Neologismen? Historismen und Archaismen?	[1-4]
10.	Welche Rolle spielen die Entlehnungen in der Entwicklung des Wortschatzes. Nennen Sie die Periodisierung der Entlehnungen im Deutschen. Worin besteht die Gefahr vom Übergewicht der Lehn- und Fremdwörter in einer Sprache?	[1-4]
11.	Nennen Sie die Abarten der Soziolekte. Worin besteht der Unterschied zwischen Slang und Jargon? Durch welche Bedeutungsübertragungen ist der Jugendslang gekennzeichnet?	[1-4]
12.	Worin besteht was Wesen der Trichotomie „Standard – Dialekt – Mundart“? Warum muss der Dialekt mit der Umgangssprache nicht verwechselt werden?	[1-4]
13.	Nennen Sie obligatorische und fakultative Merkmale der Phraseologismen. Wie werden die Phraseologismen aus struktureller und pragmatischer Sicht klassifiziert?	[1-4]
14.	Was bedeutet „Idiomatizität“? Warum haben Klischees, Sprichwörter und Aphorismen einen besonderen Status unter den Phraseologismen? Welche Übersetzungsprobleme sind mit Phraseologismen verbunden?	[1-4]
15.	Nennen Sie die Hauptkriterien der Einteilung der Wörterbücher. Zählen Sie die Bestandteile eines Wörterbucheintrags (Wörterbuchartikels) auf. Worin besteht der Unterschied zwischen deskriptiven und präskriptiven Wörterbüchern? Historischen und etymologischen? Lernerwörterbüchern und zweisprachigen Wörterbüchern? Woran liegt die Spezifik von Online-Wörterbüchern? Führen Sie eigene (nicht dem Literaturverzeichnis entnommen!) konkrete Beispiele vom a) Thesaurus; b) Synonymwörterbuch; c) Bildwörterbuch	[1-4]

Самостійна робота студентів з дисципліни «Порівняльна лексикологія» є однією з найважливіших складових освітнього процесу. будь-який фахівець повинен володіти фундаментальними знаннями, професійними вміннями та навичками діяльності свого профілю, досвідом творчої та дослідницької діяльності для рішення нових проблем, досвідом соціально-оціночної діяльності. Всі ці складові освіти формуються саме в процесі самостійної роботи студентів, так як це передбачає максимальну індивідуалізацію діяльності кожного студента і може розглядатися одночасно і як засіб вдосконалення творчої і професійної індивідуальності.

Основним принципом організації самостійної роботи студентів є комплексний підхід, спрямований на формування навичок репродуктивної і творчої діяльності студента в

аудиторії, при позааудиторних контактах з викладачем на консультаціях і домашній підготовці. Серед основних видів самостійної роботи студентів традиційно виділяють:

- підготовку до лекцій, семінарських та практичних занять, заліків та іспитів, презентацій і доповідей;
- написання рефератів, виконання контрольних робіт, написання есе;
- підготовку до проектної роботи
- домашнє читання з презентацією прочитаного, що містить інтерактивний компонент.

1. Види і форми організації самостійної роботи студентів

Будь-який вид занять, який створює умови для зародження самостійної думки, пізнавальної і творчої активності студента, пов'язаний з самостійною роботою. У широкому сенсі під самостійною роботою розуміють сукупність всієї самостійної діяльності студентів як в навчальній аудиторії, так і поза нею, в контакті з викладачем і в його відсутність.

Самостійна робота може реалізовуватися: безпосередньо в процесі аудиторних занять

- на лекціях, практичних і семінарських заняттях, при виконанні контрольних робіт та ін.;
- в контакті з викладачем поза рамками аудиторних занять
- на консультаціях з навчальних питань, в ході творчих контактів, при ліквідації заборгованостей, при виконанні індивідуальних завдань і т.д .;
- в бібліотеці, вдома, в гуртожитку, на кафедрі та інших місцях при виконанні студентом навчальних і творчих завдань.

У державних освітніх стандартах вищої професійної освіти України (для бакалаврів № 869 від 20.06.2019 р.) на позааудиторну роботу відводиться не менше половини часу студента за весь період навчання. Це час повністю може бути використаний на самостійну роботу. Крім того, велика частина часу, відведеного на аудиторні заняття, так само включає самостійну роботу.

Мета самостійної роботи студента – осмислено і самостійно працювати спочатку з навчальним матеріалом, потім з науковою інформацією, закласти основи самоорганізації та самовиховання з тим, щоб прищепити вміння надалі безперервно підвищувати свою професійну кваліфікацію.

У навчальному процесі виділяють два види самостійної роботи: аудиторна – самостійна робота виконується на навчальних заняттях під безпосереднім керівництвом викладача і за його завданням;

позааудиторна – самостійна робота виконується студентом за завданням викладача, але без його безпосередньої участі.

Зміст аудиторної та позааудиторної самостійної роботи студентів визначається відповідно до рекомендованими видами навчальних завдань, представленими в робочій програмі навчальної дисципліни. Самостійна робота допомагає студентам:

1) оволодіти знаннями:

- читання тексту (підручника, першоджерела, додаткової літератури і т.д.);
- складання плану тексту, графічне зображення структури тексту, конспектування тексту, виписки з тексту і т.д .;
- робота з довідниками і ін. довідковою літературою;
- навчально-методична та науково-дослідна робота;
- використання комп'ютерної техніки та Інтернету та ін .;

2) закріплювати і систематизувати знання:

- робота з конспектом лекцій, граматичних правил;
- обробка тексту, повторна робота над навчальним матеріалом підручника, першоджерела, додаткової літератури, аудіо- та відеозаписів;
- підготовки плану виступу, проекту;
- складання схем і таблиць для систематизації навчального матеріалу;
- підготовка відповідей на контрольні питання;
- аналітична обробка наукового тексту;
- прослуховування автентичних аудіофайлів, перегляд відеоматеріалів

- підготовка реферату / повідомлення;

3) формувати вміння:

- підготовки до контрольних робіт;
- підготовки до тестування;
- проектування і моделювання різних видів і компонентів професійної діяльності;
- аналізу професійних умінь з використанням аудіо- та відеотехніки та ін.

Самостійна робота може здійснюватися індивідуально або групами студентів в залежності від мети, обсягу, конкретної тематики самостійної роботи, рівня складності і рівня вмінь студентів. Контроль результатів самостійної роботи студентів повинен здійснюватися в межах часу, відведеного на обов'язкові навчальні заняття і поза аудиторну самостійну роботу студентів з дисципліни, може проходити в письмовій, усній або змішаній формі.

Форми самостійної роботи студента можуть відрізнятися в залежності від мети, характеру, дисципліни, обсягу годин, визначених навчальним планом: підготовка до лекцій, семінарських, практичних і лабораторних занять; вивчення навчальних посібників; вивчення та конспектування словників, граматик; вивчення в рамках програми курсу тим і проблем, не виносяться на аудиторні заняття.

2. Робота з літературними джерелами. У процесі підготовки до практичних та семінарських занять студентам необхідно звернути особливу увагу на самостійне вивчення рекомендованої навчально-методичної (а також наукової та популярної) літератури. Самостійна робота з підручниками, навчальними посібниками, науковою, довідковою та популярною літературою, матеріалами періодичних видань та Інтернету, є найбільш ефективним методом отримання знань, дозволяє значно активізувати процес оволодіння інформацією, сприяє більш глибокому засвоєнню матеріалу, що вивчається, формує у студентів своє ставлення до конкретної проблеми.

Глибшому розкриттю питань сприяє знайомство з додатковою літературою, рекомендованою викладачем з кожної теми семінарського або практичного заняття, що дозволяє студентам проявити свою індивідуальність в рамках виступу на даних заняттях, виявити широкий спектр думок з досліджуваної проблеми.

3. Підготовка до заліку та іспиту. Кожен навчальний семестр закінчується заліково-екзаменаційною сесією. Підготовка до заліково-екзаменаційної сесії, складання заліків та іспитів є також самостійною роботою студента. Основне в підготовці до сесії – повторення всього навчального матеріалу дисципліни, за яким необхідно здавати залік або іспит. Тільки той студент встигає, хто добре засвоїв навчальний матеріал.

4. Прогнозований результат. У результаті самостійної роботи з *Порівняльної лексикології* студенти мають знати:

- закономірності лексико-семантичної і фразеологічної систем сучасної німецької та української мов, тенденції їхнього розвитку, обумовлені лінгвістичними і екстралінгвістичними причинами.
- основні методи дослідження словникового складу досліджуваних мов, освітлені в монографіях, періодичних виданнях і дисертаціях останнього часу.
- загальну характеристику сучасного стану словникового складу німецької та української мов, специфічні його особливості, структурні моделі вхідних у нього слів, продуктивні типи і засоби словотвору в сучасній німецькій та українській мові, системний характер лексики і закономірності, що обумовлюють її своєрідність на основі поглибленого і усебічного вивчення фактів словникового складу.

вміти:

- робити самостійні висновки зі спостережень над фактичним мовним матеріалом,

здійснювати порівняння мовних фактів.

- аналізувати конкретний мовний матеріал і пояснити найбільш важливі і типові явища в лексиці і фразеології сучасної німецької та української мов.
- реферувати наукову літературу, проводити лексикологічний і фразеологічний аналіз тексту.
- аналізувати різні типи словників (тлумачні, синонімічні, фразеологічні і ін.).
- зіставляти факти німецької мови з українською.

Рекомендована література

Основна література

1. Білоус О.М. Порівняльна лексикологія (курс лекцій німецькою мовою): Навчальний посібник: видання 2-ге доопрацьоване та доповнене. Кіровоград, РВВ КДПУ імені Володимира Винниченка, 2013. 244 с.
2. Огуй О.Д. Лексикологія німецької мови. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 416 с.
3. Оніщенко Н.А. Конспект лекцій з порівняльної лексикології німецької та української мов: Навчально-методичний посібник. – Х.: ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2008. – 96 с.
4. Паславська А.Й. Практикум з лексикології німецької мови. Львів: Видавничий центр ЛНУ ім. Івана Франка, 2008. 118 с.
5. Arakeljan S. Lexikologie des Deutschen. Jerewan: Verlag der Univerität Jerewan, 2017. 144 S.

Допоміжна література

6. Ващенко В.С. Українська лексикологія. Семантико-стилістична типологія слів. – Дніпропетровськ: Вид-во ДДУ, 1979. – 127 с.
7. Волох О.Т. Сучасна українська літературна мова: Вступ. Фонетика. Орфоепія. Графіка і орфографія. Лексикологія. Фразеологія. Лексикографія. Словотвір. – 2-е вид., перероб. і доп. – К.: Вища школа, 1986. – 199 с.
8. Гінка Б.І. Лексикологія німецької мови: лекції та семінари = Lexikologie des deutschen: Vorlesungen und Seminare / Б. І. Гінка. Вид. 4-те, переробл. і доп. Тернопіль : Навчальна книга - Богдан, 2015. 420 с.
9. Лисиченко Л. А. Лексикологія сучасної української мови: Семантична структура слова. – Х.: Вища школа, Вид-во при ХДУ, 1977. – 114 с.
10. Schippan Th. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. – Tübingen: Niemeyer, 1992. – 586 S.
- 10 .Onishchenko N., Smoliana T., Miroshnychenko M. Eponyms in German: an attempt of typological distinction (on the example of maxims and aphorisms). *Theory and Practice in Language Studies*. Volume 11, November 2021. Academy Publication, United Kingdom. P.1359-1371. ISSN 1799-2591
11. Оніщенко Н.А. Конотація регіональності у фразеологічній системі німецької мови. *Науковий вісник кафедри ЮНЕСКО Київського національного лінгвістичного університету*. К. : Видавничий центр КНЛУ, 2017. Вип.35. С.76-82.
12. Оніщенко Н.А. Концептосфера цитат з британської літератури в німецькій мові: еколінгвістичний аспект. *Вісник Харківського університету імені В.Н. Каразіна*. № 88. 2018. С.112-120

Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше методичне забезпечення

16. Lexikologie: Die deutsche Gegenwartssprache: Übungsbuch" -<http://kruchenet.ru/lib/Book-10-66.html>
17. <http://www.helpforlinguist.narod.ru/lexikology.html>
18. uz.ref.uz/download.php?id=13380
19. http://www.leidykla.eu/fileadmin/Kalbotyra_3/59_3/138-146.pdf
20. <http://www.phil-fak.uni-duesseldorf.de/germ1/mitarbeiter/busse/mat/Liste-15-Lexikologie-1-Grundlagen.pdf>
21. <http://www.helsinki.fi/~lenk/Lexikologie.htm>
22. http://www.univie.ac.at/iggerm/Lexikologie_der_deutschen_Gegenwartssprache.pdf

Тест для самоконтролю

Ein besonderer Zweig der Lexikologie, der sich mit Theorie und Praxis der Wörterbuchschreibung beschäftigt, heißt:

- Etymologie
- Phraseologie
- Lexikographie
- Stilistik

2. Der kleinste selbständige sprachliche Bedeutungsträger heißt:

- das Sem
- das Phonem
- das Wort
- das Morphem

3. Ein konnotatives Sem enthält die Bedeutung des Wortes:

- die Fresse
- die Angst
- das Gesicht
- der Lehrer

4. Das beweglichste Subsystem der Sprache ist:

- die Morphologie
- die Syntax
- die Phonetik
- der Wortschatz

5. Das Wort „Besserwisser“ gehört zu den:

- Zusammenbildungen
- Abkürzungen
- Zusammenrückungen
- Ableitungen

6. Cernyseva I.I. unterscheidet ... Klassen von festen Wortkomplexen:

- fünf
- vier
- zwei
- drei

7. Die Synonyme „sich verheiraten“ und „sich verehelichen“ gehören zu den ... Synonymen:

- stilistischen
- ideographischen
- kontextuellen
- absoluten

8. Das Wort ... hat seine Bedeutung verschlechtert:

- Marschall
- Spießbürger
- Lid
- Ferien

9. Die kleinste selbständige sprachliche Einheit, die das materielle und das ideelle enthält, ist:

- Phonem

- Morphem
- Wort
- Syntagma

10. Das Substantiv „der Kurfürst“ ist ein:

- Historismus
- Angloamerikanismus
- Neologismus
- Formarchaismus

11. Die Dominante der synonymischen Reihe „geschwind - schnell – rasch – schleunigst – flugs – hurtig – behende“ ist

- schnell
- geschwind
- schleunigst
- rasch

12. Bilateral ist:

- die Bedeutung
- das Wort
- das Sem
- das Phonem

13. Die zahlreichsten in dem deutschen Wortbestand sind:

- indoeuropäische Stämme
- fremdsprachige (entlehnte) Stämme
- germanische Stämme
- deutsche Stämme

14. Homophone sind:

- semantisch gleich
- orthographisch gleich
- phonetisch gleich

15. Neuwort ist

- Konversion
- chatten
- Telex
- Kultfilm
- Allergie

16. Die zweitwichtigste Erscheinungsform des Deutschen ist:

- Hochsprache
- Mundart
- Umgangssprache
- Soziolekt

17. Der feste Wortkomplex „warme Miete“ gehört zu dem Korpus:

- der phraseologischen Verbindungen
- der Idiome
- der Klischees
- der lexikalischen Einheiten

18. Teildisziplinen der Sprachwissenschaft sind (mehrere Antworten sind richtig):

- Soziologie
- Grammatik
- Phonologie
- Geschichte
- Lexikologie

19. Der Euphemismus „in anderen Umständen sein“ bedeutet:

- в іншій обстановці
- за інших обставин
- в складній ситуації
- бути вагітною

20. „Lehrhaften“ Charakter weisen ... auf

- Zwillingsformeln
- Sprichwörter
- sprichwörtliche Satzredensarten
- geflügelte Wörter

Ключі до тесту для самоконтролю

1. Ein besonderer Zweig der Lexikologie, der sich mit Theorie und Praxis der Wörterbuchschreibung beschäftigt, heißt:

- *Lexikographie*

2. Der kleinste selbständige sprachliche Bedeutungsträger heißt:

- *das Sem*

3. Ein konnotatives Sem enthält die Bedeutung des Wortes:

- *die Fresse*

4. Das beweglichste Subsystem der Sprache ist:

- *der Wortschatz*

5. Das Wort „Besserwisser“ gehört zu den:

- *Zusammenbildungen*

6. Cernyseva I.I. unterscheidet ... Klassen von festen Wortkomplexen:

- *drei*

7. Die Synonyme „sich verheiraten“ und „sich verehelichen“ gehören zu den ... Synonymen:

- *stilistischen*

8. Das Wort ... hat seine Bedeutung verschlechtert:

- *Spießbürger*

9. Die kleinste selbständige sprachliche Einheit, die das materielle und das ideelle enthält, ist:

- *Morphem*

10. Das Substantiv „der Kurfürst“ ist ein:

- *Historismus*

11. Die Dominante der synonymischen Reihe „geschwind - schnell – rasch – schleunigst – flugs – hurtig – behende“ ist

- *schnell*

12. Bilateral ist:

- *das Wort*

13. Die zahlreichsten in dem deutschen Wortbestand sind:

- *indoeuropäische Stämme*

14. Homophone sind:

- *phonetisch gleich*

15. Neuwört ist

- *chatten*

16. Die zweitwichtigste Erscheinungsform des Deutschen ist:

- *Umgangssprache*

17. Der feste Wortkomplex „warme Miete“ gehört zu dem Korpus:

- *der phraseologischen Verbindungen*

18. Teildisziplinen der Sprachwissenschaft sind:

- *Grammatik*
- *Phonologie*
- *Lexikologie*

19. Der Euphemismus „in anderen Umständen sein“ bedeutet:

бути вагітною

20. „Lehrhaften“ Charakter weisen ... auf

- *Sprichwörter*